

Karar Sayısı : 2017/10755

Katılım Öncesi Mali Yardım Aracı (IPA) II. Dönemi kapsamında Türkiye'ye ilişkin Çok-Yıllı Çevre ve İklim Eylemi ile Rekabetçilik ve Yenilik Aksiyon Programlarına ait Finansman Anlaşmalarında değişiklik yapılmasını teminen Türkiye Cumhuriyeti ile Avrupa Komisyonu arasında mektup teatisi yoluyla imzalanan ekli Anlaşmanın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 31/7/2017 tarihli ve 12642231 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 15/8/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM
Başbakan

B. BOZDAĞ
Başbakan Yardımcısı

H. ÇAVUŞOĞLU
Başbakan Yardımcısı

F. ÖZLÜ
Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

N. ZEYBEKÇİ
Ekonomi Bakanı

B. TUFENKÇİ
Gümrük ve Ticaret Bakanı

N. AĞBAL
Maliye Bakanı

V. EROĞLU
Orman ve Su İşleri Bakanı

M. ŞİMŞEK
Başbakan Yardımcısı

A. GÜL
Adalet Bakanı

J. SARIEROĞLU
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

B. ALBAYRAK
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

S. SOYLU
İçişleri Bakanı

İ. YILMAZ
Millî Eğitim Bakanı

A. DEMİRCAN
Sağlık Bakanı

F. IŞIK
Başbakan Yardımcısı

F. B. SAYAN KAYA
Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

M. ÖZHASEKİ
Çevre ve Şehircilik Bakanı

O. A. BAK
Gençlik ve Spor Bakanı

L. ELVAN
Kalkınma Bakanı

N. CANIKLI
Millî Savunma Bakanı

A. ARSLAN
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

R. AKDAĞ
Başbakan Yardımcısı

Ö. ÇELİK
Avrupa Birliği Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı

A. E. FAKIBABA
Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

N. KURTULMUŞ
Kültür ve Turizm Bakanı



Brüksel, 03.07.2017

Konu: Çok-yıllı Çevre ve İklim Eylemi ile Rekabetçilik ve Yenilik aksiyon programlarına ait Finansman Anlaşmalarına yönelik kolaylaştırılmış değişiklik teklifi

İlgi: AB Bakanlığının 02/05/2017 tarih ve 80531576-746.01.01/51383 sayılı yazısı

Sayın Yenal,

Bakanlığınız tarafından yukarıda bahse konu edilen yazı ile talep edildiği üzere, yukarıdaki iki Finansman Anlaşması altında yer alan yapım sözleşmelerine FIDIC kurallarının kullanımının dahil edilmesinde mutabıkım.

Komşuluk ve Genişleme Müzakereleri Genel Müdürlüğünün ortaya koymuş olduğu, Finansman Anlaşmalarına yapılacak değişikliklere ilişkin kolaylaştırılmış süreç ışığında ve değişikliğin önemi haiz olmayan yapısı dikkate alındığında, değişikliğin onayına yönelik olarak mektup teatisini önermek isterim.

Bu minvalde, Özel Şartlara aşağıdaki yeni Madde eklenmelidir:

“Madde 7 – Yapım sözleşmelerine ilişkin olarak Ek II ile çelişen hükümler

(1) Ek II'nin 2. Maddesinin 1. Paragrafına yapılan derogasyon ile, IPA II yararlanıcısı gerekli yapım işlerine uygun olduğu müddetçe, yapım işleri için Uluslararası Müşavir Mühendisler Federasyonu (FIDIC) tarafından yayımlanan standart sözleşme formlarının nihai versiyonlarını kullanabilir.

(2) IPA II yararlanıcısının FIDIC kısa sözleşme formunun (Yeşil Kitap) uygun olduğuna karar vermesi durumunda, IPA II yararlanıcısının Komisyon birimlerinden söz konusu sözleşme formunun kullanımına müsaade eden ön onay alması gerekmektedir.

Büyükelçi Selim YENEL
Ulusal IPA Koordinatörü (NIPAC)
Müsteşar Vekili
AB Bakanlığı
Avrupa Birliği Bakanlığı
Mustafa Kemal Mh. 2082. Cd. No 4
06530 100.Yıl-Çankaya/Ankara, Türkiye

(3) IPA II yararlanıcısı uyuşmazlıkların, FIDIC kuralları uyarınca Sözleşme Makamı olarak rol aldığı işbu Program altında akdedilen tüm sözleşme ve hibelerde olduğu gibi çözülmesinden sorumludur. Mahkeme masrafları, anlaşmazlığın sulhla çözülmesi ve tahkim başta olmak üzere anlaşmazlık çözümüne yönelik hiçbir masraf işbu Program altında finanse edilmeye uygun değildir.”

Maddenin formülasyonu ile kolaylaştırılmış prosedür konusunda mutabık iseniz, lütfen teyidinizle birlikte bu yazıya cevap veriniz.

İşbu mektup teatisinin daha sonra Finansman Anlaşmalarının ayrılmaz parçası haline geleceğini lütfen unutmayınız.

Saygılarımla,

Maciej Popowski

Dağıtım: Sayın Mücahit DEMİRTAŞ - PO Başkanı - Müsteşar Yardımcısı
(Çevre ve Şehircilik Bakanlığı)
Sayın Ünal GÜNDOĞAN - PO Başkanı – Genel Müdür
(Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanlığı)



TÜRKİYE CUMHURİYETİ
AVRUPA BİRLİĞİ BAKANLIĞI

Sayı : 80531576.0.01.01.01/746.01.05/54958

11/07/2017

Konu : Çok-yıllı Çevre ve İklim Eylemi ile Rekabetçilik
ve Yenilik aksiyon programlarına ait Finansman
Anlaşmalarına yönelik kolaylaştırılmış değişiklik teklifi

İlgi : 03.07.2017 tarihli ve 3330359 sayılı yazınız.

Sayın Maciej Popowski
Genel Müdür Yardımcısı
Avrupa Komisyonu
Komşuluk ve Genişleme
Müzakereleri Gen. Md.
130, Rue de la Loi
B - 1049
Brüksel/Belçika

Sayın Maciej,

Çok-yıllı Çevre ve İklim Eylemi aksiyon programına ait Finansman Anlaşması ile Rekabetçilik ve Yenilik aksiyon programına ait Finansman Anlaşması adlı 2 adet Finansman Anlaşması altında yer alan yapım sözleşmelerine FIDIC kurallarının kullanımının dahil edilmesine yönelik mutabakatınız için duyduğum şükranı ifade etmek isterim.

Anılan Finansman Anlaşmaları kapsamındaki aksiyon programlarının onay ve uygulamalarının hızlandırılmasını teminen Finansman Anlaşması değişikliklerinin basit bir süreçle yürütülmesi gereği ortaya çıkmıştır. Değişikliğin önemi haiz olmayan bir yapıda olması göz önünde bulundurulduğunda ortaya koymuş olduğunuz, değişikliğin onayına ilişkin mektup teatisine dayalı yöntemde hemfikirim.

Bu itibarla, işbu mektup teatisi ile, Özel Şartlara ilave edilecek olan aşağıdaki Maddenin formülasyonunu onaylıyorum:

“Madde 7 – Yapım sözleşmelerine ilişkin olarak Ek II ile çelişen hükümler

(1) Ek II'nin 2. Maddesinin 1. Paragrafına yapılan derogasyon ile, IPA II yararlanıcısı gerekli yapım işlerine uygun olduğu müddetçe, yapım işleri için Uluslararası Müşavir Mühendisler Federasyonu (FIDIC) tarafından yayımlanan standart sözleşme formlarının nihai versiyonlarını kullanabilir.

(2) IPA II yararlanıcısının FIDIC kısa sözleşme formunun (Yeşil Kitap) uygun olduğuna karar vermesi durumunda, IPA II yararlanıcısının Komisyon birimlerinden söz konusu sözleşme formunun kullanımına müsaade eden ön onay alması gerekmektedir.

(3) IPA II yararlanıcısı uyumsuzlukların, FIDIC kuralları uyarınca Sözleşme Makamı olarak rol

aldığı işbu Program altında akdedilen tüm sözleşme ve hibelerde olduğu gibi çözülmesinden sorumludur. Mahkeme masrafları, anlaşmazlığın sulhla çözülmesi ve tahkim başta olmak üzere anlaşmazlık çözümüne yönelik hiçbir masraf işbu Program altında finanse edilmeye uygun değildir.”

Mektubunuzun alındığını ve ayrıca mektup teatisi şeklindeki, değiştirilmiş Finansman Anlaşmasına yapılan, 7. Maddenin eklenmesine ilişkin kolaylaştırılmış değişikliğin Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti namına tarafımca imzalandığını teyit ederim. Mektup teatisi, iç onay usullerinin tamamlanmasından sonra yapılacak olan daha sonraki bildirimimle birlikte tamamlanır.

Mektubunuz ile bu cevap mektubunun Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Avrupa Komisyonu arasında bir anlaşma teşkil ettiğini kabul ederim.

Saygılarımla,

İçten dileklerle,

Selim YENEL
Büyükelçi
Müsteşar
Ulusal IPA Koordinatörü



EUROPEAN COMMISSION
Neighbourhood and Enlargement Negotiations

A - STRATEGY AND TURKEY
The Acting Director

Brussels, 03. 07. 2017

Subject: Proposal for a simplified amendment of the Financing Agreements of the multi-annual action programmes on Environment and Climate Action and on Competitiveness and Innovation.

Reference: Letter from the Ministry for EU Affairs dated 02/05/2017 ref. 80531576-746.01.01/51383

Dear Mr. Yenel,

As it was requested by your Ministry in the above mentioned letter, I agree to include the use of the FIDIC rules in works contracts under the two above mentioned Financing Agreements.

In the light of a simplification process of amendments to Financing Agreements that DG NEAR is putting in place and given the non-substantial nature of the amendment, I would like to propose an exchange of letters to endorse the amendment.

Therefore, the following new Article shall be added in the Special Conditions:

"Article 7 – Provisions derogating from Annex II concerning works contracts

(1) By derogation from Article 2 (1) of Annex II, the IPA II beneficiary may use for works the latest versions of standard contract forms published by the International Federation of Consulting Engineers (FIDIC), as appropriate for the type of works required.

(2) If the IPA II beneficiary considers the FIDIC Short Form of Contract (Green Book) as appropriate, the IPA II beneficiary has to obtain a prior approval from the Commission services allowing the usage of this contract form.

(3) The IPA II beneficiary is responsible for the settlement for disputes in accordance with FIDIC rules in the same manner as for all contracts or grants concluded under this Programme for which it acts as the Contracting Authority. Any dispute settlement costs,

H. E. Ambassador Selim YENEL
National IPA Coordinator (NIPAC)
Acting Undersecretary
Ministry for EU Affairs
Avrupa Birliği Bakanligi
Mustafa Kemal Mah. 2082.Cad. No: 4
06530 100. Yil-Cankaya /Ankara, Turkey

in particular costs for adjudication, amicable settlement and arbitration are not eligible for funding under this Programme."

If you agree on the formulation of the Article and on the simplified procedure, please reply to this letter with your confirmation.

Please note that this exchange of letters will then become an integral part of the Financing Agreements.

Yours sincerely,

Maciej Popowski

Cc: Mr.Mücahit DEMİRTAŞ - Head of OS - Deputy Undersecretary
(Ministry of Environment and Urbanisation)
Mr. Ünal GÜNDOĞAN - Head of OS - Director General (Ministry of
Science, Industry and Technology)



REPUBLIC OF TURKEY
MINISTRY FOR EU AFFAIRS

Ref : 80531576.0.01.01.01/746.01.05/54958

11 July 2017

Subject: Proposal for a simplified amendment of
the Financing Agreements of the multi-annual
action programmes on Environment and Climate
Action and on Competitiveness and Innovation

Reference: Your letter dated 03.07.2017 no.3330359

Mr. Maciej Popowski
Deputy Director General
European Commission
DG NEAR
130, Rue de la Loi
B - 1049
Brüksel/Belçika

Dear *Maciej,*

I would like to express my appreciation for your agreement on the inclusion of the use of FIDIC rules in works contracts under the two Financing Agreements namely as Financing Agreement of the multi-annual action programme on Environment and Climate Action and on Competitiveness and Innovation.

In order to enhance quick adoption and implementation of the action programmes under mentioned Financing Agreements, a simple process of amendments to Financing Agreements is necessary. Given the non-substantial nature of the amendment, I agree with you on the method that you are putting in place which is based on exchange of letters to endorse amendment.

Hence, by this exchange of letter, I agree on the formulation of the following new Article to be added in the Special Conditions:

"Article 7 - Provisions derogating from Annex II concerning works contracts

(1) By derogation from Article 2 (1) of Annex II, the IPA II beneficiary may use for works the latest versions of standard contract forms published by the International Federation of Consulting Engineers (FIDIC), as appropriate for the type of works required.

(2) If the IPA II beneficiary considers the FIDIC Short Form of Contract (Green Book) as appropriate, the IPA II beneficiary has to obtain a prior approval from the Commission services allowing the usage of this contract form.

(3) The IPA II beneficiary is responsible for the settlement for disputes in accordance with FIDIC rules in the same manner as for all contracts or grants concluded under this Programme for which it acts as the Contracting Authority. Any dispute settlement costs, in particular costs for adjudication, amicable settlement and arbitration are not eligible for funding under this Programme."

I confirm the receipt of your letter and also affirm that simplified amendment to the Financing Agreements concerning the addition of Article 7, in the form of this exchange of letters is duly signed by me on behalf of the Government of Republic of Turkey. The exchange of letters shall be completed upon my further notification, which shall be made after the completion of the internal ratification procedure.

I agree that your letter and this reply shall constitute an agreement between the Government of Republic of Turkey and European Commission.

Yours sincerely,

Best regards,

Selim YENEL
Ambassador
Undersecretary
National IPA Coordinator